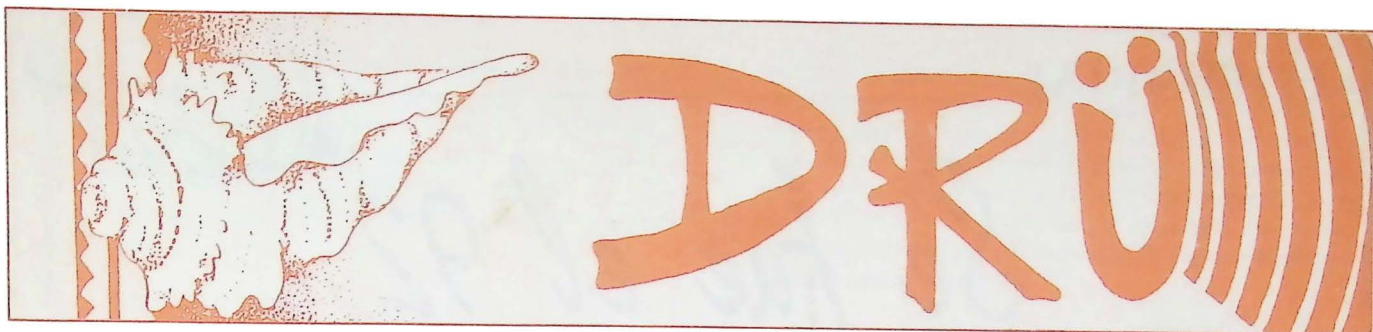




Año 5, No. 30

PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

NOVIEMBRE - DICIEMBRE 1992

Precio: 50 centavos

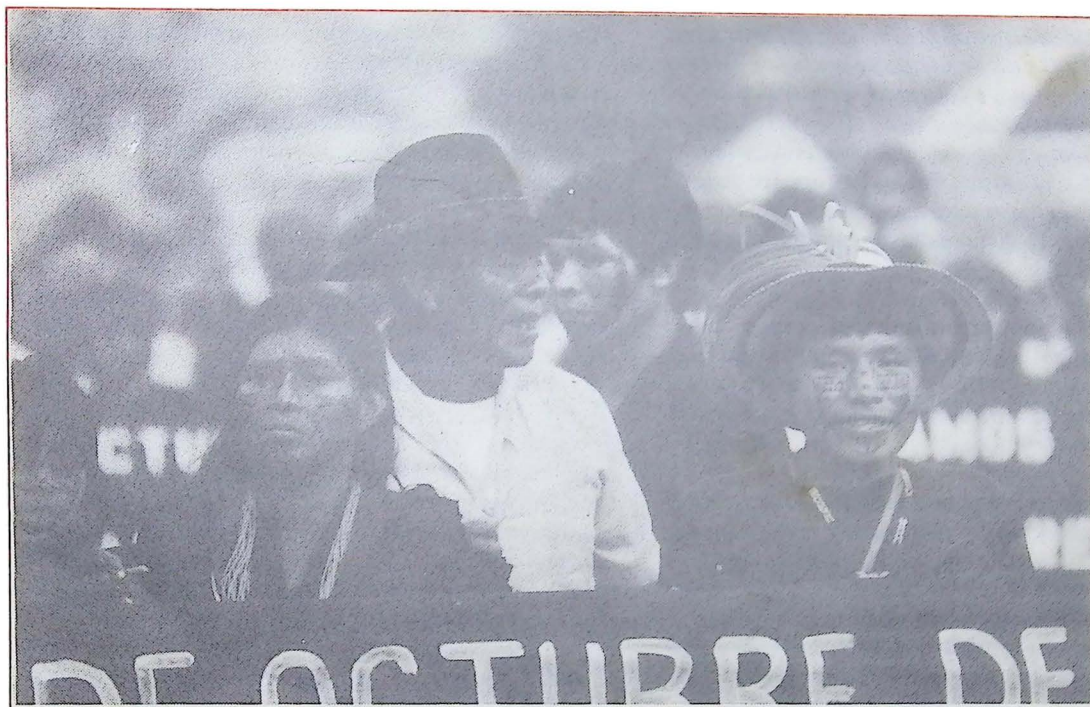


Foto: Héctor Endara

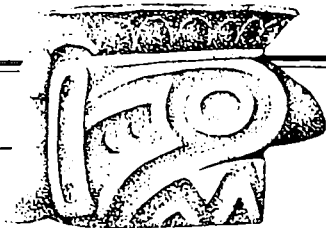
Los indios fueron condenados por ser indios, o por seguir siéndolo. Los bárbaros que no se dejaban civilizar merecían la esclavitud. ¿Cuántos ardieron en la hoguera por el delito de creer que toda tierra es sagrada? Adorando la naturaleza, los paganos practicaban la idolatría y ofendían a Dios. ¿Ofendían a Dios, o más bien ofendían al capitalismo naciente? De aquel entonces proviene la identificación de la propiedad privada con la libertad de usar al mundo como fuente de ganancias y objeto de consumo. De Carlos V a la dictadura electrónica: cinco siglos después, el planeta es tierra arrasada.

Eduardo Galeano

500 años de soledad y de muro de vergüenza

CONTENIDO

Se fue el 92	2
En la larga espera de la resurrección	4
Tolero Bagamán	6
Drü - Documentos	8
Ni Ngóbe to blitde	9
500 Años	10
El Maíz	12
¿Cuántos somos? II	14
¿Dónde vivimos? II	15
Salud y Vida	16
Aguacate	17
Noticomentarios	18
Amerindia	19
Guadalupe (10a. parte)	20



Se fue el 92

Meten preso al Director de Aduanas, lo sacan, quitan al Procurador, lo acusan de muchas cosas. Tumban torres de luz, secuestran y matan empresario. No tenemos presupuesto. Quieren liberar a todos los "presos políticos"; dicen que hasta a Noriega lo dejarán libre con la ley de amnistía. Confusión, falta de credibilidad, desconfianza. Eso y mucho más escuchan los ngóbe por la radio y es lo que resalta al terminar el año 92 y comenzar el 93.

No es muy animador el panorama, pero conviene reflexionar: ¿Qué le ha dejado al pueblo ngóbe el tan celebrado y combatido año 92? ¿En qué pueden impulsarse para continuar sus luchas centenarias? ¿En qué perdieron fuerza?

Un premio sorpresivo pero merecido. El año 92 fue precedido por muchas promesas de atención especial a los pueblos indígenas, por comisiones y preparativos para la celebración del V Centenario. Al terminar el año podemos decir que la inmensa mayoría de las promesas quedaron en eso, nada más. Las comisiones y festividades previstas se quedaron en unos cuantos artículos, unas cuantas reuniones y algunas iniciativas de proyectos que no han tenido eficacia todavía. Quizás lo que más resalta es algo que no ha sucedido en nuestro medio pero que tiene o debería tener muchas repercusiones: el premio Nobel de la Paz para la indígena k'iche' Rigoberta Menchú Tum. Muchos ngóbe de Panamá no conocen nada de esta valiente mujer, pero al darle un premio de reconocimiento mundial, se está valorando no sólo su labor sino las luchas y sufrimientos de los pueblos indígenas de Abia Yala. Fue una sorpresa que le dieran este premio a una indígena, pero fue totalmente merecido.

V Centenario. A nivel de las zonas indígenas (Ngóbe, Kuna, Enbera, Wounan, Naso y Bugle) sí hubo actividades (reuniones, reflexiones, manifestaciones, mítines, paros, cierres de calles y carreteras, etc) que

intentaron dejar claro que los pueblos indígenas en Panamá están vivos y se mantienen luchando por sus derechos. Eso fue lo más positivo de la tan publicitada conmemoración del V Centenario. Hubo quienes deploraron que no hubo "celebraciones lucidas", pero esto dependen del punto de vista del que se queja.

Comarca. La lucha del pueblo ngóbe por su tierra viene desde tiempos de la conquista, pero la exigencia por el reconocimiento legal de sus territorios data de hace dos décadas. Este caminar ha tenido muchos altibajos. Este año (el 13 de octubre) fue presentado otra vez el proyecto de ley sobre la Comarca Ngóbe. Aunque el texto presentado es el producto del trabajo de muchos ngóbe y muchos congresos, existe el peligro de que sea cambiado por una Asamblea que no conoce realmente el sentir y el sufrimiento del pueblo indígena. Ese es el riesgo de vivir en una democracia que no es realmente gobierno del pueblo, sino de minorías poderosas.

Pueblo organizado. En este punto se han notado avances, lo cual nos anima. Son pequeños pero son avances. La gente ngóbe se organiza para defender su salud, para exigir sus derechos a mejores salarios, para protestar por injusticias, para exigir un territorio suficiente, para decir que no fueron "descubiertos" hace 500 años. La organización del pueblo es como la de las hormigas: no se nota mucho, supone el esfuerzo de cada uno y de todos en conjunto, necesita mucha coordinación, no tiene más recursos que el trabajo de cada uno, pero los resultados son impresionantes.

Educación y salud: ¿dónde? La educación oficial sigue dejando mucho que desear. En este año se repitieron los programas, muchos maestros siguieron trabajando a desgano y faltando a clases, no hubo ningún esfuerzo por promover la educación bilingüe y mucho menos bicultural. Al final del año

se plantea un programa de Unicef para enseñanza bilingüe. Es la enésima vez que escuchamos de esto, veremos de qué se trata. En materia de salud, el pueblo ngóbe, con el apoyo de la Iglesia Católica, está trabajando por defender y mejorar su salud. Hay pequeños apoyos oficiales, pero cuesta que se den.

Salario mínimo = mínimo salario. Terminamos el año con una noticia supuestamente buena : que aumenta el salario mínimo. Sin embargo, todos sabemos que en las zonas rurales hablar de salario mínimo es un poco palabrería. Casi nunca se paga lo legal. Y aunque se pagara el salario que está mandado, tampoco alcanza para cubrir las necesidades básicas. Según los datos oficiales, en Panamá el ingreso promedio por persona -al año- es de \$ 894.-, pero en la zona indígena ngóbe con dificultad llega a cien dólares. Esto lo único que nos indica es que hay una situación de injusticia y desigualdad gravísima. En el año 92 se mantuvo y se agravó.

Iglesia con los ngóbe. Este año 92 se celebró el IV Encuentro Nacional de Pastoral Indígena (ENPI). Son doce años desde que se comenzó a tratar de coordinar los esfuerzos de la Iglesia Católica en

medio de los pueblos indígenas de este territorio. Son Encuentros de una inmensa riqueza, en los cuales se hablan cuatro y cinco idiomas pero hay un sólo ánimo : dejar bien claro que Dios ha estado desde siempre en medio de sus pueblos y les ha hablado y que El no es patrimonio de ninguna cultura. Más aún, que todos tenemos derecho a expresarnos a Dios y ante El según nuestro modo y manera.

Conclusión. El 93 = año de los pueblos indígenas del mundo, hay fuerza, hay enemigos ocultos, el futuro depende de la misma gente. El pueblo ngóbe ha aumentado un poquito su capacidad de lucha, ha aumentado también su situación de pobreza y marginación, pero la solidaridad de la Iglesia Católica y de otras organizaciones no gubernamentales sigue presente y va en aumento también. En este año las dificultades van a ser mayores. Por eso, decía un ngóbe, hay que tener los ojos como mü (=águila), ser peleador como mensuli (=oso hormiguero), ser rápido como ñó (=conejo), ser trabajador como nganga (=hormiga), caminar como verdadero Ngöbö ngobo (=hijo de Dios).

Jorge Sarsanedas sj
(Chigón Tódobu)
San Félix, 9 de enero de 1993.



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngóbe (ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión : Impresora Pacifico, S.A.
Diagramación : Milton R. Machuca
Image Text, S.A.

Dibujos : Theomel H.

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general, en el idioma Ngóbere.
Personería Jurídica : Escritura 6836. Tomo 216, Asiento 2119.

***** D R Ü *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

Nota : el número anterior (29) tuvo unas 15 faltas de ortografía y "computaduría". La más importante fue en la pág. 3, pár. 2º, línea 6: dice "tarea", debe decir "tara".

IGLESIA ENTRE INDÍGENAS

En la larga espera de la resurrección...

Respuesta de los agentes indígenas de pastoral al documento suscrito por obispos, misioneras y misioneros en el IV Encuentro Nacional de Pastoral Indígena celebrado en la ciudad de Panamá en septiembre de 1992.

Hermanos obispos, misioneras y misioneros reunidos en el IV Encuentro Nacional de pastoral Indígena (IV ENPI): les saludamos en nombre de nuestros pueblos Emberá, Buglé, Waunan, Kuna, Ngóbe y Naso.

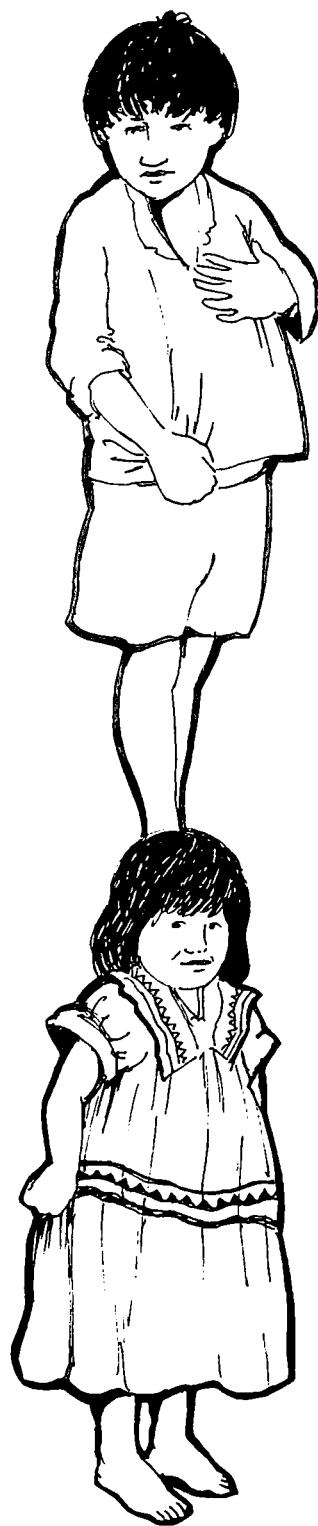
Nosotros somos los indígenas cristianos que trabajamos junto con ustedes tratando de hacer vida la Buena Noticia de Cristo en nuestros pueblos.

Hemos recibido su mensaje y los haremos llegar a nuestra comunidades.

Les agradecemos por la solidaridad con nuestro dolor y por el acompañamiento fraterno en la larga espera de la resurrección, que tarda en llegar, para todos nuestros pueblos. Nosotros como miembros vivos de pueblos mutilados por quinientos años, sentimos el peso doloroso e inhumano de esta historia. Les pedimos paciencia y que no nos tomen por resentidos cuando gritamos recordándola.

La historia de los hermanos no-indígenas está escrita, y tal vez pocos la leen; pero las nuestras las llevamos en nuestros corazones, en nuestras memorias, en nuestras dolorosas cicatrices. Y así nos la pasan nuestros sailagan, nuestros sukias, nuestros nokoos. Y son parte de nuestra vida, herramienta de nuestra resistencia para seguir viviendo. Y decimos que esta historia no ha pasado, que los atropellos de ayer se hacen cada día más agresivos hoy.

Nos robaron toda Abia Yala y nos dejaron mendigando tierras y cuando nos demarcan legalmente un poco de tierra, sienten como si nos hicieran un regalo. Pero esta



historia no nos doblega. Nos da más resistencia y nos anima a esperar, a pesar de tanta muerte.

Hermanos obispos, misioneras y misioneros: ustedes trabajan un campo muy delicado. Un descuido, por más insignificante que sea, puede ser fatal para nuestras comunidades. Y en vez de vida, pueden estar sembrando muerte; en vez de Buena Noticia, pueden estar sembrando nuevas desgracias; en vez de liberación, pueden estar abriendo nuevos canales para nuestro sometimiento y marginación.

Nosotros, indígenas cristianos, afirmamos que la fe no nos la trajo el cristianismo, y afirmamos con nuestros sailagan, sukias y nokoos que antes de que llegara el primer misionero a nuestras tierras, ya nuestros pueblos habían recibido la revelación de Ankoré, Paba-Nana, Ewandan, Chube y de Ngöbö. El Dios Padre y Madre guió a nuestros pueblos por el camino de la liberación, suscitando hombres llenos de pueblos y llenos de su espíritu. Y es esa la fe que nos hace fuertes, la que nos impulsa detrás de la vida, a pesar de tantas muertes.

Si creemos en un solo Dios, papá de todos, que ama a todos sin excepción, esa revelación que recibieron nuestros pueblos tiene que ser tomada como una verdadera revelación del único Dios, porque de lo contrario no sería papá, nos dicen nuestras ancianas y nuestros ancianos.

Nuestros pueblos, nuestras religiones indígenas han venido dialogando con las demás religiones, porque nos afirman que Paba-Nana es muy grande y necesita a todos los pueblos para que sea percibido y vivido desde manifestaciones de vida, desde diversas culturas. Y sentimos mucho dolor cuando vemos que ese diálogo -muchas veces- no ha encontrado un interlocutor válido, sereno, sin pretensiones de imponer criterios.

Hoy ustedes nos hablan de "nueva evangelización", de "inculturación" y nos piden perdón, porque se sienten parte de una Iglesia que ha contribuido a la muerte religiosa, física y social de nuestros pueblos.

Esa nueva evangelización, si surge del arrepentimiento que sale de sus corazones, pensamos que tendremos en ella un apoyo no solamente de palabra, que es fácil decirlo, sino con hechos reales y medibles en nuestro caminar hacia:

* El reconocimiento en plenitud de nuestros pueblos indígenas dentro del estado panameño.

* La demarcación física de nuestras comarcas y la aprobación de las leyes que salen del seno de nuestras comunidades.

* El respeto real a nuestras religiones indígenas, libre de presiones proselitistas, desde un diálogo capaz de enriquecer a ambos y que refleje la madurez y la serenidad de las cosas de Dios.

* La apertura real y concreta hacia una Iglesia nativa, donde nosotros, los indígenas cristianos, seamos sujetos plenos que vamos manifestando nuevas estructuras, surgidas de nuestras teologías indígenas, sin temor a ser censurados. Y no para aislarnos, sino para enriquecer desde nuestra identidad a toda la humanidad, consecuentemente a la Iglesia universal.

La sobrevivencia de la Iglesia en nuestra comunidades dependerá en gran parte de la capacidad de diálogo respetuoso con nuestra religiones indígenas; y ese diálogo es la única vía para el surgimiento de las iglesias nativas y reflejaría la catolicidad.

Nosotros, indígenas cristianos, estaremos vigilantes y colaborando en la realización de las opciones del Encuentro. Les iremos recordando en nuestras reuniones.

En cuanto a la celebración de los Quinientos Años, exigimos de ustedes, obispos, misioneras y misioneros, una claridad mayor en torno a nuestra historia de muerte. Si han de solidarizarse en plenitud, no podrán "celebrarlos" sin herir nuestras vidas. Y esperamos que en su arrepentimiento se refieran concretamente a esto.

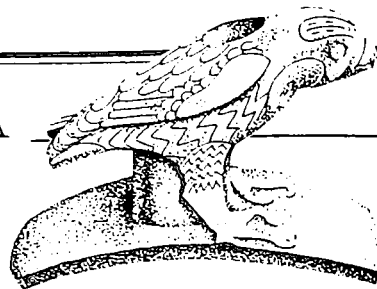
Nuestro Paba-Nana, Ewandan, Chube, Ankoré, Ngöbö que nunca nos abandona, nos irá iluminando en ese camino doloroso, pero esperanzado.

Panamá, 18 de septiembre de 1992.

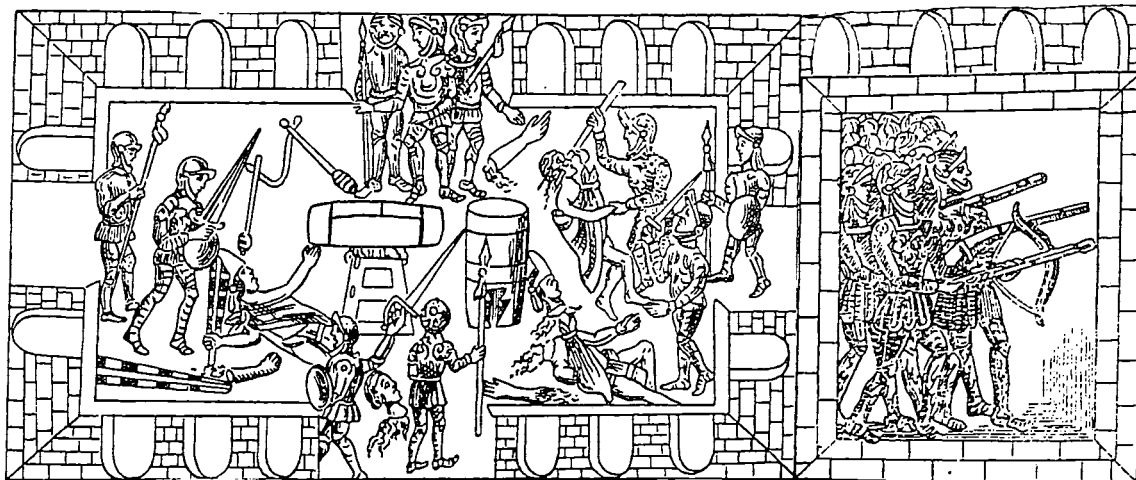
Siguen las firmas de los cincuenta y dos (52) indígenas cristianos que participaron en el Encuentro.

CULTURA: EXPRESIÓN DE VIDA

HISTORIAS DE LOS NGÓBE (15a parte)



TOLERO BAGAMAN



Este parece que era de Bagamanbotdó por el nombre que tenía, pero su lugar de vivir era el lugar que se conoce con el nombre de Tolé. Tolero no fue líder guerrero como fueron otros, su poderío no se comenta como el de algunos otros. Esto ocurrió ya en tiempos de la invasión de los colonizadores. En tiempo de este sukia hubo violentos encuentros entre ambas razas. Los ngóbe defendían sus derechos y los sulia borrachos de codicia mataban sin clemencia para imponer su ley, así adueñándose de lo que no les pertenecía. Recordemos que los sukias no eran caciques o hombres con cualidades de aguerrido.

A los sukias se les consideraba importantes porque eran las personas que tenían ese don para predecir algún mal que podía sobrevenir en una familia o sobre un pueblo. Tenían el derecho de poder ayunar y efectuar ritos religiosos entre los fieles a su persona. Tolero fue uno de los que confrontó los ataques de los conquistadores, pero a pesar de todo, no es tanto lo que se dice de él.

Transcurrió el tiempo, Tolero dejó de existir

entre los suyos a consecuencia de un mal que se desconoce. El nombre que le pusieron al pueblo que hay por los sulia es Tolé, como recordando al Toledo español y Tolero tiene que ver con el nombre de Tolé. Observemos que muchos lugares de las tierras habitadas por los ngóbe tienen nombres que no son el original. Los nombres que tienen han sido impuestos por los sulia. Toledo, Tolé y Tolero son tres palabras que están en la historia. Aunque el pueblo de Tolé no es nuestro, el origen del nombre debe ser Tolero. Pero siempre el ngóbe está en desventaja, si sus historias no están escritas no tienen ningún valor.

Inmediatamente después de aquel sukia apareció un líder ngóbe que se convirtió en socio de los famosos conquistadores, su nombre es DUMON ZULO. Este fue el mejor instrumento que sirvió a los sulia para oprimir a los nativos.

Por aquella época había otro personaje que aún era niño su nombre era DURIN KRULAN. Es otro que se recuerda con gran estimación. Su lugar de nacimiento pudo ser Krürabotdó. Por otro

lado, **Dumon Zulo** se convirtió en aliado número uno de los colonizadores en Tolé, donde había gran cantidad de ngóbe hechos esclavos. Entre ellos estaban los padres de **Durin Krulan**. Todo era obra de él. Los españoles apenas les daban a los esclavos una racioncita diaria y los trabajos como se sabe en muchos relatos, eran muy rudos y el que no cumplía bien con su oficio era azotado por los colonos. Todo se realizaba delante o en presencia de **Durin** que era apenas un niño que al mirar aquellas crueldades decía : "cuando sea adulto, lo que ustedes están haciendo se los voy a cobrar". A lo que su mamá respondió : "no hablar así porque estás aún muy pequeño. Pero para él pequeña era la mamá y se lo declaraba: "pequeña eres tú". Después de mucho tiempo consiguieron la libertad y regresaron al lugar de residencia, tal vez **Krürabotdó**. Algunos historiadores dicen que quizás se fugaron. Los padres propios se desconoce sus nombres. Los padres adoptivos fueron los que enfrentaron las dificultades con él.

Llegó a la edad de adulto. Comenzó a conocerse el nombre de **Durin krulan** como **sukia** importante. Se alió con unos **Miskitos** y los envió a invadir el poblado de Tolé en donde estaba refugiado **Dumon Zulo** y sus amos. **Zulo** era el preferido y apreciado por los colonos para efectuar sus malas acciones. Llegaron los combatientes a Tolé, rodearon el poblado. Esperaron que apareciese por alguna parte para cazarlo. Salió de entre los del pueblo sin ser notado por los miskitos. Uno de los guerreros dio la alarma de que la presa se estaba escapando. El último en verlo le disparó. Dio en el blanco pero el tiro no fue perfecto y **Zulo** escapó herido.

En aquellos tiempos se utilizaba **dai** (=flecha), **bugó** (=arco) y **ü** (=hacha), como instrumentos para cazar pero con la venida de los colonizadores se vieron obligados a usarlos como armas para defenderse. No podemos decir con certeza la clase de Miskitos que participaron en la lucha en Tolé contra **Zulo** y los colonos. Esto se puede decir así porque los miskitos atacaban a los ngóbe en la costa del Atlántico utilizando armas de fuego quitadas o suministradas por los colonizadores piratas. Pero en Tolé en el ataque en que ultimaron a **Zulo** emplearon **bugó**, **dai** y **ü**. Tal vez esto es lo que algunos conocen como la invasión de los Miskitos a Tolé.

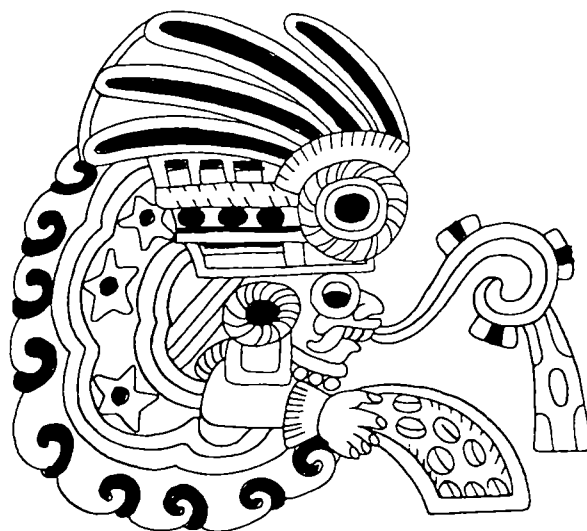
Durin gozaba de mucho aprecio de la gente de su tiempo, hasta los miskitos le obedecieron. Pero no pudieron darte fin a **Dumon Zulo**. A una casa no lejana llegó **Zulo**, le prestaron ayuda y le curaron la herida por el miedo que le tenían. Lo conocían por sus crueldades y además era **sukia**.

Durin por su parte buscó otra forma para vengar a los suyos. Los partidarios de **Zulo** lo tenían escondido. Un día, uno de ellos encontró un palo de cacao que tenía frutas desde las raíces hasta el cogollo y todas estaban maduras. Le avisaron. El al enterarse dijo: "parece que quieren terminar ligero conmigo así es que cosechen, prepárenme la bebida". En efecto sucedió como lo dijo, al tomar el cacao le provocó diarrea y vómito. Y hasta esa fecha vivió **Dumon Zulo**. El palo de cacao no era realmente árbol sino que había sido una visión que le hicieron ver en forma de palo.

Pero la amenaza de los blancos o **sulia** continuaba, su poderío avanzaba como huracán que arrastra lo que encuentra en su camino hasta nuestros días.

(continuará)

Recopilado y escrito por **Choy Kariho**



A continuación transcribimos documentos llegados hasta nuestra redacción.

COMARCA NGOBE
Comunidad Kinkibotdó (Peña Blanca)
7 de noviembre de 1992.

Nosotros los moradores de esta comunidad Kinkibotdó, Guayabal, Cerro Venado; nosotros de estas comunidades hacemos oír nuestra inquietud y descontento por medio de la organización Comité Tierra y Cultura del oriente.

Los siguientes. Estamos recibiendo personas ajenas, exploradores solía que aparecen sin conocimiento de los moradores de estas comunidades.

Por medio de los congresos generales principalmente que se celebró en Quena Guadabitdi, a donde se solicita respeto a nuestros recursos naturales y éstas están siendo violadas descaradamente por personas con sentido de capitalismo y no con sentido humano. Los congresos han solicitado suspensión de esta clase de exploraciones y proyectos millonarios dentro de la Comarca.

Mientras no hay respuesta de ley Comarcales. Sin embargo, en distintas partes del área Ngóbe se está viendo la presencia de estos personajes faltando al respeto las inspecciones y derechos de estos pueblos; como pueblo protestamos sobre el envío y presencia de éstos personajes dentro de nuestra Comarca. En los 500 años que han pasado, hemos sido víctimas de atropellos, robos, explotación de nuestros propios derechos. Pedimos el cese de esta forma de tratarnos pues que extrajeros en nuestra propia tierra que vio nacer a los abuelos y a nuestros abuelos.

Los recursos naturales del suelo y subsuelo nos pertenecen por derechos como autóctonos, como pueblos, como creaturas de Dios. Que no se continúe con estas cosas en nombre del desarrollo y civilización porque esto es sólo una máscara para seguirnos humillando sin misericordia y esperamos que por medio de la organización del C.T.C. y resoluciones que han surgido de esta organización se escuche nuestra voz y firmamos los que siguen...

COMARCA NGOBE
Comunidad Kinkibotdó (Peña Blanca)
7 de noviembre de 1992.

Nosotros de Comité Tierra y Cultura (C.T.C.) de oriente de Chiriquí reunido en esta comunidad teniendo en conocimiento la situación anómala de atropello y despojo que está sufriendo la organización femenina mujeres Ngóbe en Quebrada Guabo de parte de la familia Lara.

Nosotros como organización denunciemos este hecho que se está cometiendo en esta comunidad continuando los males que se iniciaron hace 500 años.

Como organización, apoyamos esa organización femenina que lucha por la dignidad de estos pueblos que han vivido el atropello de los terratenientes. Solicitamos también a los grupos solidarios, Iglesia, derechos humanos, que tome en serio esta situación; que no debe seguir sucediendo esta injusticia que pleno 500 años de resistencia de estos pueblos; nuestros abuelos sirvieron para enriquecer a los invasores hasta dieron su vida en trabajo forzado e inhumano y así se aprovecharon de la tierra que no le pertenecía, por medio de engaño y manipulaciones, con negocio injusto y ilegal, como sucedió con el terreno que está siendo pleiteado con esta organización de damas, verdaderas herederas de nuestros abuelos.

Como organización de C.T.C. protestamos contra esta anomalía que se está aplicando por falsos dueños, con esto rechazamos todo tipo de atropello que sirven nuestros pueblos y las organizaciones a que nos referimos y decimos no a la explotación y al despojo de la comarca.

Siguen firmas de los miembros del Comité.

NI NGÓBE TO BLITDE

Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

Lois Paniza, kuna, trabaja en la Secretaría Indígena (Panamá).

¿Cuál es tu opinión sobre este IV encuentro?

Bien, kuenadgan, nuedi. Un saludo muy especial en mi lengua materna. A mí el encuentro me ha parecido muy bien, sobre todo porque se han tratado temas pertinentes a nosotros. Yo me he sentido más libre para hablar y creo que mis hermanos se sintieron igual. Pienso que ello se debe a que hay un espacio señalado con sus fechas y todos estamos a la expectativa de la celebración del ENPI. Así que el IV ENPI me pareció rico en ese sentido. Me parece que dijimos lo que sentimos. Especialmente porque se habló de la madre-tierra, un tema sagrado para los indígenas; algo que el indígena siente profundamente y los no indígenas que han vivido con nosotros ya tendrán la idea de lo que es hablar de la madre-tierra, porque ella es la vida del indio.

Tú estuviste en el III ENPI en el 89.

Exacto. Yo he estado en todos los ENPI.

Bueno, ¿cuál crees que ha sido el avance en este IV ENPI?

Anteriormente dije que me sentí más libre. En los pasados ENPI me sentí y vi como un poco de pena (no sé si esta sea la palabra exacta), como si todavía no podía

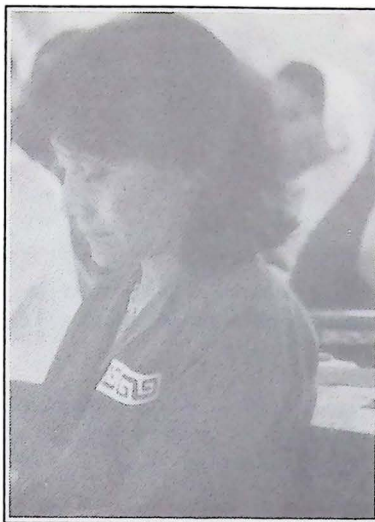


Foto: Héctor Endara

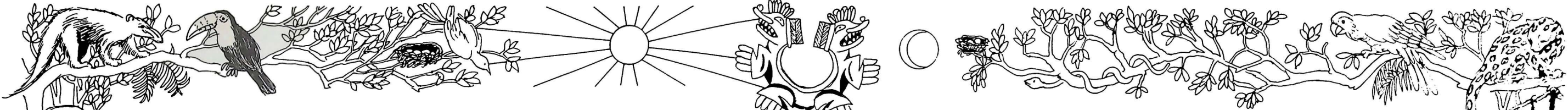
expresar plenamente lo que sentía por dentro. O tal vez serían los temas o la metodología. Pero ya te digo que en este último ENPI el tema de la madre-tierra a los indígenas nos "suelta", nos revive, nos hace expresar nuestra manera de ser, sentir y pensar las cosas.

¿Cuáles crees que son las principales dificultades para poder tener una iglesia de verdad indígena, con el Espíritu de Jesús?

Bueno, para empezar las preguntas que nos suelen hacer son en español porque es el idioma en el que nos entendemos, pero al pensar y al contestar uno tiene que hacer un gran esfuerzo para que la gente lo entienda, porque cuando hablan de religión como que yo tengo que pensar un poco como sulíá, como waga, algo así. Pero para yo poder contestar tengo que meterme un poco, pensar como kuna y como kuna, cuando se habla de religión, no hay división. Es lo mismo; es religión sinónimo de madre-tierra, sinónimo de vida; entonces es hablar de la vida del indio, del modo de vivir, de la ecología... hasta de la última hormiguita que ande suelta por allí porque tiene una tarea para cumplir aquí; Paba lo ha creado, Nana lo quiere así y es parte de la vida y tiene su tarea que cumplir. Entonces en ese sentido yo pienso que una iglesia indígena con el Espíritu de Jesús pues sería eso, la vida del tule, la vida del hombre.

Muchas gracias, Lois.





500

Años

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde **conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas** sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

1701
Valle de Salinas*

La piel de Dios

Los indios chiriguano, del pueblo guaraní, navegaron el río Pilcomayo, hace años o siglos, y llegaron hasta la frontera del imperio de los incas. Aquí se quedaron, ante las primeras alturas de los Andes, en espera de la tierra sin mal y sin muerte. Aquí cantan y bailan los perseguidores del paraíso.

Los chiriguano no conocían el papel. Descubren el papel, la palabra escrita, la palabra impresa, cuando los frailes franciscanos de Chuquisaca aparecen en esta comarca, después de mucho andar, trayendo libros sagrados en las alforjas.

Como no conocían el papel, ni sabían que lo necesitaban, los indios no tenían palabra para llamarlo. Hoy le ponen por nombre piel de Dios, porque el papel sirve para enviar mensajes a los amigos que están lejos.

Centinela de América*

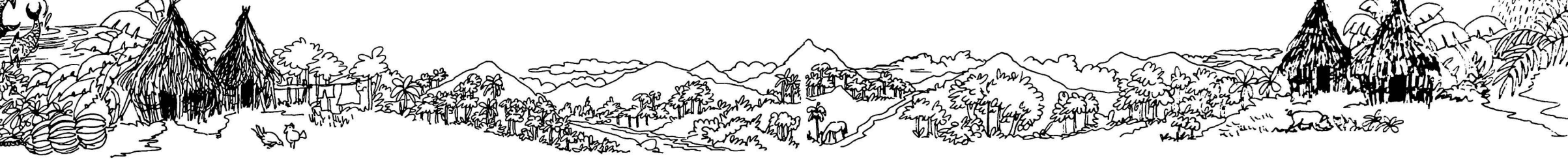
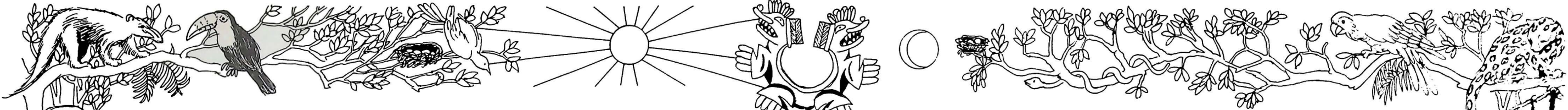
En la pura noche vivían los indios, los muy antiguos, en la cordillera de los Andes. El cóndor les trajo el sol. El cóndor, el más viejo de los que vuelan, dejó caer una bolita de oro entre las montañas. Los indios la recogieron y la soplaron a todo pulmón y soplando el oro hacia el cielo, en el cielo lo dejaron por siempre prendido. El sol sudaba oro, y con el oro de sus rayos los indios modelaron a los animales y plantas que pueblan la tierra.

Una noche, la luna brilló envuelta en tres halos sobre las cumbres: uno de sangre, anunciador de la guerra; otro de fuego, anunciador de incendio; y un negro halo de ruina. Entonces los indios huyeron hacia los altos páramos, cargando el oro sagrado, y junto al oro se dejaron caer al fondo de lagunas y volcanes.

El cóndor, el que trajo el sol a los andinos, es el cuidandero de esos tesoros. Con grandes alas inmóviles sobrevuela los picos nevados y las aguas y los cráteres humeantes. El oro le avisa cuando ve venir la codicia: chilla el oro, y silba, y grita. El cóndor se lanza, vertical, y su pico arranca los ojos de los ladrones y sus garras les deshilachan la carne.

Sólo el sol puede ver la espalda del cóndor, su calva cabeza, su cuello arrugado. Sólo el sol conoce su soledad. Visto desde la tierra, el cóndor es un vuelo invulnerable.

* Tomado de Eduardo Galeano, Memoria del Fuego, Tomo II.



REVERSO DE LA HISTORIA

En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Abia Yala** pero **desde el punto de vista de ellos** y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.

EL MAIZ, FUNDAMENTO DE NUESTRA CULTURA

El origen de las costumbres y tradiciones de México está ligado a la agricultura, y en particular al cultivo del maíz, lo que convierte al grano en el fundamento de nuestra cultura. Se considera que las primeras plantas cultivadas fueron el chile, el jitomate y la calabaza (zapallo), por la relativa facilidad de diseminación. Con el perfeccionamiento del cultivo del maíz -que duró varios milenios- se aprendió que al lado de él debían sembrarse otros productos, especialmente el frijol y la calabaza, para equilibrar los nutrientes que uno y otro le quitan y reintegran a la tierra.

Al convertirse en la base de la dieta del mexicano y a la vez ser un cultivo difícil y azaroso por depender de la lluvias de temporal, tras cuya falta vendrían la sequía y la hambruna, se ha desarrollado en torno al maíz un complejo cultural que perdura hasta nuestros días.

En la época prehispánica existió un dios del maíz, Centéotl, y a su lado se reverenciaba al del agua, Tláloc, al sol, al rayo y al trueno, a la madre tierra, Coatlicue, como elementos de un sistema integral cuyo funcionamiento correcto aseguraba la supervivencia de la sociedad.

Las ceremonias religiosas tenían por



fin marcar cada fase del ciclo agrícola y el extraordinario avance en la astronomía estuvo ligado a la necesidad de un calendario y formas de predicción meteorológica. Las experiencias que se fueron acumulando en los terrenos científicos y tecnológico permitieron a los aborígenes diseñar sistemas de tratamiento, almacenamiento y transporte de granos, selección de semillas para mejoramiento genético y sistemas de terrazas y riegos.

Los mitos prehispánicos de la creación del Universo y del hombre, que siguen vivos en la mayoría de grupos étnicos contemporáneos, coinciden con ciertas variantes- en que han existido cinco soles. Es decir, el mundo actual se erige sobre la destrucción de cuatro soles anteriores como resultado de las

encarnizadas luchas entre dioses y fuerzas de la naturaleza. El mundo se crea cuando el sacrificio de un dios lo convierte en sol. Los primeros hombres eran gigantes que se alimentaban de bellotas, frutas y raíces. A su destrucción surge el segundo sol y los hombres, al cabo de varias catástrofes, quedan convertidos en monos que comen piñones de los pinos.

Surge después como sol el dios de la lluvia, Tláloc, pero es destruido por el fuego y perecen los hombres o quedan convertidos en pájaros que se alimentan de la semilla acecentli o maíz de agua. El cuarto sol le es encomendado a la hermana de Tláloc, que se destruye por una inundación que provoca la transformación de los hombres en peces, y de estos sobreviven quienes comen el teoxintli, que corresponde a una planta antecesora del maíz.

El quinto sol, el que rige hoy al mundo, se crea con el sacrificio de dos dioses, de donde surgen el sol y la luna, y con la sangre donada por todos los dioses y una masa especial se forman los primeros hombres. Para alimentarse, Quetzalcóatl se transforma en hormiga, descubre el maíz oculto y lo entrega a los hombres y a los dioses.

Una variante importante, consignada en el *Popol Vuh*, de origen maya, es la de la creación del hombre: los primeros humanos fueron venados y aves, los segundos hombres de barro, los terceros hombres de madera, y los cuartos fueron creados con granos de maíz amarillos y blancos para dar lugar a los hombres de hoy.

Con la conquista, y en el terreno de la religión, ocurrió un fenómeno muy particular en México, que consistió en la sustitución de un panteón de dioses por otro de santos, de unas prácticas y ritos por otros, para dar lugar a un nuevo sistema de creencias que conserva elementos de cada uno, identificables en el análisis pero inseparables en la realidad. La diosa Tonatzin fue sustituida por la Virgen de Guadalupe, San Isidro Labrador reemplazó a Tláloc, Jesucristo representó al sol y a Quetzalcóatl. Las dos religiones compartían gran similitud de ritos y símbolos que facilitaron el sincretismo o fusión de ambas.

El tiempo, la organización de la familia, las épocas del año, se ordenaron en torno al maíz y su ciclo productivo. El año real se inicia con los preparativos del terreno para la siembra y concluye con la cosecha. Cada tarea, cada momento se marca por ceremonias, algunas para propiciar buenos resultados, otras en prenda de gratitud. Este fenómeno se da en todos los climas, se ajusta a las condiciones del lugar y se extiende a amplios sectores de la población rural campesina e indígena. Así, un número importante de fiestas, los rituales y la rutina del trabajo diario, al igual que la cocina y la gastronomía e incluso algunas artesanías, giran en

torno al maíz y dan consistencia al núcleo de nuestras tradiciones y costumbres.

El respeto por el maíz parece ilimitado. Aparte de los mitos que ya reseñamos, los campesinos, al referirse a él le hablan con reverencia y en lenguaje ritual, muchas veces dirigiéndose a él como "su alteza". Para los mayas tzoltziles y tzeltales de Chiapas, como para otros grupos étnicos, la tierra y el maíz tiene vida propia y se les habla como a un miembro más de la familia;



Campeño azteca cultivando maíz. La coa servía para sembrar y para cultivar (Códice Florentino).

nunca se dejan, por ejemplo, los granos tirados en el suelo, puesto que se pueden molestar y ofender, y al sembrarlos no van a germinar, a crecer y menos a producir. Entre algunos grupos étnicos las partes de la planta tienen los mismos nombres del cuerpo humano.

Al seleccionar las mejores semillas de un año para el otro, se suele hacer la primera ofrenda a la propia semilla con café, aguardiente y flores, y se le reza. A la hora de sembrar se pone una cruz en

el centro de la milpa o se marcan las cuatro esquinas, se encienden velas, se colocan flores y se recitan otros rezos. En ocasiones, los indígenas rocían el campo con un licor elaborado por ellos, matan un animal -pollo o guajolote (pavo)- y vierten la sangre en el campo.

De esta manera el primer ritual se celebra en la milpa. Tras iniciar propiamente el ciclo entre marzo y abril, se solemniza el 15 de mayo la fiesta de San Isidro Labrador, que absorbió las funciones de Tláloc y Chac como dioses de la lluvia; en ella, cientos de pueblos y comunidades campesinas desfilan en las calles con la imagen a cuestas, o la llevan sobre una carreta, un camión o un tractor. Pasan yuntas adornadas con mazorcas para semillas, al igual que con flores, listones y mosaicos, y también con semillas. Les acompañan grupos musicales y hay danzas especiales como las de los vaqueros, Arrieros y Pastoras. Otra fecha importante con el mismo sentido y más arraigada en comunidades indígenas es el 3 de mayo, día de la Santa Cruz, ligado al antiguo dios Xipetotec, el Desollado, y a la renovación vegetal, en que se hacen fiestas como la del Maíz Joven entre los huicholes de Jalisco y la Dan-

za de los Tlacololeros ("los que siembran el maíz en el monte") en Guerrero; o simplemente se danza llevando mazorcas en señal de petición (Chiapas).

En fin, los mexicanos somos, ante todo, hombres del maíz.

Clodomiro Siller A.

CONOCIÉNDONOS



¿CUÁNTOS SOMOS? II

En el último Censo de Población y Vivienda (mayo 1990) hubo algunos aciertos con respecto a la población indígena. Por ejemplo, se les preguntaba si pertenecían a algún grupo indígena. La consecuencia de esto fue darnos cuenta que hay más ngöbe (ngöbe, kuna, enbera, wounan, bugle, naso) de lo que se pensaba antes. En 1980 se habla de unos 90 mil en todo el país. Diez años después se puede afirmar que son más de 230 mil, cerca del 10% de la población total. En concreto, sobre la población ngöbe tenemos los siguientes datos.

CUADRO N° 3
POBLACION, DENSIDAD, POBLACION NGOBE Y PORCENTAJE DEL TOTAL EN LA PROVINCIA DE BOCAS DEL TORO, POR DISTRITOS : CENSOS DE 1990.

Distrito	Población	Densidad	Pobl. ngöbe	% del total
Changuinola	56,430	14.1	23,685	41.97
Chiriquí Grande	18,487	7.0	15,670	84.76
Bocas del Toro	18,444	8.7	11,731	63.6
Provincia	93,361	10.7	51,086	54.72

CUADRO N° 4
POBLACION, DENSIDAD, POBLACION NGOBE Y PORCENTAJE DEL TOTAL EN LA PROVINCIA DE VERAGUAS, POR DISTRITOS : CENSOS DE 1990.

Distrito	Población	Densidad	Pobl. ngöbe	% del total
Las Palmas	23,442	19.8	3,546	15.13
Cañazas	19,932	16.8	2,399	12.04
Santa Fe	11,844	6.1	470	3.97
Santiago	60,959	62.8	370	0.60
Soná	27,833	18.2	99	0.35
Atalaya	7,408	47.3	26	0.35
Calobre	12,661	15.8	18	0.14
La Mesa	12,140	23.5	15	0.12
Montijo	12,473	5.7	13	0.10
San Francisco	9,342	21.5	8	0.09
Río de Jesús	5,592	17.7	7	0.12
Total	203,626	18.1	6,971	3.42

* Fuentes : Elaboración de ACUN en base a : Censos Nacionales de Población y Vivienda, Resultados Finales Ampliados : Lugares poblados de la República. Volumen I (Dir. Estadística y Censo, Panamá, 1991); Censos Nacionales de Población y Vivienda : Provincia de Bocas del Toro (Dir. Est. y Censo, Panamá, 1991). Censos Nacionales de Población y Vivienda, Resultados Finales Básicos : Provincia de Veraguas (Dir. Est. y Censo, Panamá, 1991).

** Extraña mucho la poca población indígena ngöbe de Veraguas. El criterio del Censo del 90 para identificar la población indígena fue preguntar a la persona si pertenecía a algún grupo aborigen, si no se explicó bien esta cuestión entonces es probable que la población ngöbe sea bastante mayor.

DRÜ NGÓBERE

¿DÓNDE VIVIMOS?

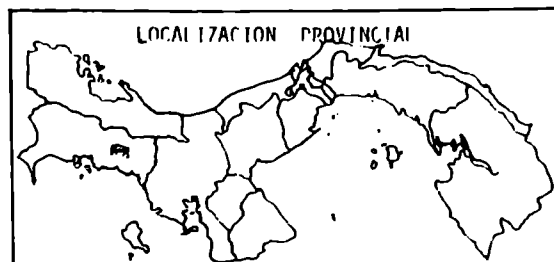
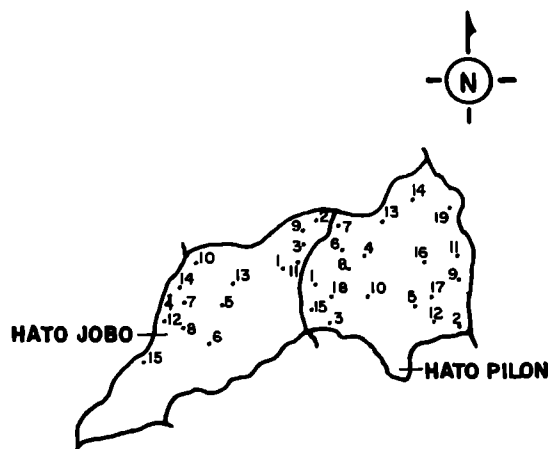
Cuando uno revisa la zona Ngóbe en el atlas de la República de Panamá los nombres de lugares en Ngóbere son raros y contados: Krikamola, Bisira, Kwerima, etcétera. Sin embargo, en el idioma vivo y pocas veces escrito de los Ngóbe, la cantidad supera y sustituye lo oficial y así encontramos que por cada nombre "oficial" existe otro en Ngóbere. Incluso hay nombres en ngóbere que no tienen traducción.

Continuamos en este número la presentación de esos nombres. No están todos. No pueden estar porque aún nos encontramos en fase de recolección. Con el tiempo esperamos aumentar nuestra lista y poder ofrecerla como una obra separada para que se conozcan como decía el nicaragüense Carlos Mántica "los nombres que se quedaron escritos en los ríos, en las montañas y en los lagos, en los nombres de los dioses".

ngóbere	suliare	nombre "oficial"
KANINBOTDO	Junto a la qda Ka	HATO PILON
1 Müadubitdi	Junto a la cerro Piña	Alto Pilón
2 Kwerima	??	??
3 Drüribotdó	Junto a la qda Caracol	Caracol
4 Bolotdubitdi	Sobre el cerro Bolo	Cerro Bolo
5 Sianka	??	Sianka
6 Kögrótde	En el bejuco	Majagua
7 Nibirabitdi	Sobre el cerro Vaca	Cerro Vaca
8 Ngrigidetde	En el brazo de qda fuego	Cab. qda Candela
9 Kwradubitdi	Sobre el cerro Gato	Cerro Gato
10 Tandubitdi	Sobre el cocuyo	Cerro Cocuyo
11 Ngangandubitdi	Junto a Cerro Hormiga	Hormiga
12 Mumaninbotdó	Junto a la qda Frijol	Quebrada Frijoles
13 Ibiadubitdi	Sobre el cerro Caña	Cerro Caña
14 Gwóroni	??	Guoroni
15 Mensabitdi	Sobre la mesa	Cerro Mesa
16 Corosobitdi	Junto al corozo	Cerro Corozo
17 Kigadubitdi	Junto al cerro Pita	Cerro Pita
18 Kaninbotdo	Junto a la qda Ka	Pilón
19 Jónónbitdi	Junto a ??	Nancito

JLUGRIBOTDO	Junto al palo de jobo	HATO JOBO
1 Jlugribotdó	Junto al palo de jobo	Hato Jobo
2 Kraribotdó	Junto a la qda Chácara	Chácara
3 Josalatde	??	Salitre
4 Ngrigótde	Desemboc. qda Candela	Boca Candela
5 Kwidubotdó	Junto al cerro Gallina	Cab. de Gallina
6 Doengidetde	En el brazo del Doen	Cab. de Juay
7 Kaboy	??	Kaboy
8 Drórótde	En donde cae rayo	Cañazas
9 Jótubotdó	Junto al cerro Piedra	Cerro Piedra
10 Drürigidetde	En brazo de qda Caracol	Caracol
11 Müadubitdi	Sobre el cerro Piña	Cerro Piña
12 Keberibotdó	Junto a qda Camarón	Qda Camarón
13 Kigagwatdabitdi	Sobre corteza de pita	Pita
14 Joriondubitdi	Cerro de la hierba que corta	Cortadero
15 Saboribotdó	Junto a la qba Sabo	Qda Zapote

PROVINCIA DE CHIRIQUI DISTRITO DE SAN FELIX CORREGIMIENTOS DE HATO PILON Y HATO JOBO



** Solicitamos a todos los hermanos ngóbe que lean esta página y conozcan los lugares que nos sugieran nombres y sobre todo correcciones. Recordemos que los mapas los hacen en Panamá y muchas veces les ponen nombres diferentes a los que realmente tienen los lugares. Hay que recuperar el derecho a llamar a las cosas por su nombre y en ngóbere.

Recopiló Chigón T. (Jorge Sarsanedas sj)

SALUD Y VIDA

En esta sección pretendemos recoger las noticias e informaciones que hagan referencia a los trabajos dirigidos para mejorar la salud, calidad de vida, nutrición, saneamiento y atención sanitaria de las comunidades indígenas.

Salud Comunitaria = Comunidad Saludable

Después de un silencio que ha durado dos números, incluimos en éste algunos comentarios sobre las actividades, encuentros y trabajos del programa Salud y Vida para el pueblo Ngóbe. Hoy vamos a hablar de los seminarios comunales de salud.

Los cursos de formación inicialmente cubrían varios temas; sin embargo, después de varias evaluaciones, se llega a la conclusión de abarcar un solo tema. Esto nos hace profundizar más sobre él y, a la vez, enfocarlo desde distintos ángulos. Este acuerdo fortaleció y animó la participación de los promotores y a su vez, al final del curso, las tareas quedaban más claras.

Un indicador revelador se obtuvo en el seminario de septiembre cuando los promotores expusieron sus experiencias, el trabajo realizado en la comunidad, los métodos utilizados, la participación de la comunidad y los resultados obtenidos. Es revelador porque muestra un despegue en el trabajo en cada comunidad, es decir, el promotor se ha lanzado a un trabajo práctico en la comunidad y ha obtenido buenos resultados. Este despegue da origen a lo que llamamos **seminarios comunales de salud**.

En estos seminarios comunales, los promotores hacen uso de su gran riqueza creativa, de su imaginación y a la vez de su gran deseo de trabajar por la comunidad en defensa de la vida. Es decir, si en los seminarios de salud se han utilizado utensilios traídos del Centro de Salud, ellos en las comunidades han promovido muchos materiales propios de su medio y de su cultura: coladores de totuma, jabs,

medidas para la rehidratación, para mencionar algunos.

La convocación y motivación que los promotores han realizado para estos seminarios ha tenido gran eco; asimismo, las críticas de algunos miembros de la comunidad no se han hecho esperar. Sin embargo, con su trabajo y testimonio los promotores han sabido ganarse la credibilidad de la comunidad.

Un dato que nos dice mucho respecto a la aceptación y efectividad de los seminarios en las comunidades es que las estadísticas del Centro de Salud reportan un menor porcentaje de pacientes con respecto a las cifras del año anterior. Por ejemplo, en el caso de la diarrea, se reconoce que las medidas implementadas han dado un buen resultado en las comunidades donde hay promotores de salud. También en el caso de la epidemia del cólera no se ha reportado ningún caso en la zona en donde actualmente estamos trabajando.

Para finalizar podemos decir que los seminarios comunales de salud tienen la tarea de ayudar a curar las enfermedades y a la vez prevenir que estas logren avanzar en las comunidades. Teniendo en mente esta idea de medicina preventiva, en el mes de diciembre se realizó un curso sobre las enfermedades de las vías respiratorias, especialmente la tuberculosis; asimismo, se habló sobre las mordeduras de serpiente.

Si en el caso de la diarrea se ha logrado tener incidencia controlándola, se espera tener el mismo éxito en lo que respecta a otras enfermedades.

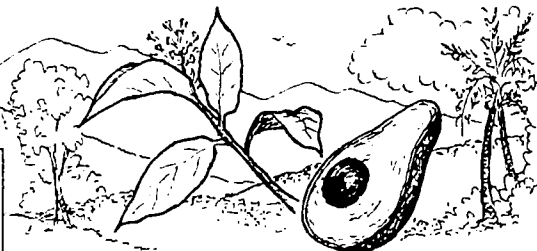
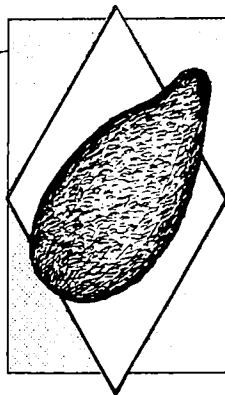
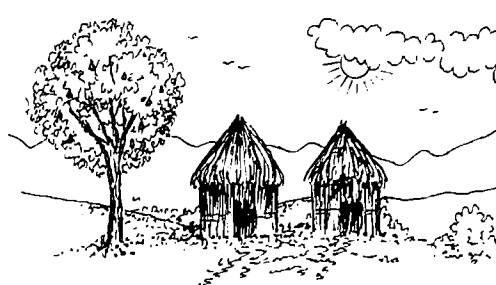
Raúl Araúz, sj



KROGO NIGWE

Continuamos con esta sección para dar a conocer las plantas medicinales que tenemos a nuestro alcance : esa inmensa riqueza que nuestro Padre-Madre Ngöbö nos ha dejado para que nos ayudemos y tengamos vida abundante.

AGUACATE - DUGA (DUGWA)



En esta ocasión vamos a conocer un poco más sobre otra planta bien conocida entre los ngöbe: el DUGA (AGUACATE). El nombre con el que conocemos esta planta es de origen **nahuatl** (**ahuakatl**), pero probablemente existía en otras partes del continente Abia Yala. Es una planta que nos sirve de mucho y es un alimento bueno y sabroso. Sabemos que los antiguos aztecas lo tenían como un gran regalo de Dios y los guerreros trataban de comerlo diariamente porque sentían que les daba gran agilidad de piernas y brazos.

Partes empleadas : la fruta (**kri ngwógo**), la semilla (**kri nura**), las hojas (**kri gó**) y la corteza (**kri gwatda**).

¿Para qué sirve? Es un excelente alimento, para la nutrición y el crecimiento, para fortalecer los huesos, contra parásitos, contra dolores en las articulaciones, contra catarros, dolor en la cabeza y en otras partes, contra la diarrea, ayuda a la dentadura, ayuda a la vista, contra la retención de la orina y también contra otros males.

Aplicaciones :

1º Kri ngwógo (fruto) : es un alimento nutritivo, digestivo y muy sano. Contiene proteínas que sirven para el crecimiento y para mantener el organismo saludable. Es rico en vitaminas. Sirve para limpiar venas y arterias, ayudando a reducir la grasa que se acumula en esas importantes partes del cuerpo. Es

importante que los niños lo coman por todo que tiene para ayudar a crecer. También conviene que los ancianos lo coman porque les ayuda a mejorar la fuerza de los organismos. Si los niños pequeños tienen problemas con la leche y no pueden comer otro alimento, si comen aguacate durante unos cuatro días, pueden ir mejorando. En algunos lugares usan el jugo de la fruta, bien filtrado, para curar las nubes en los ojos, aplicándolo por gotas.

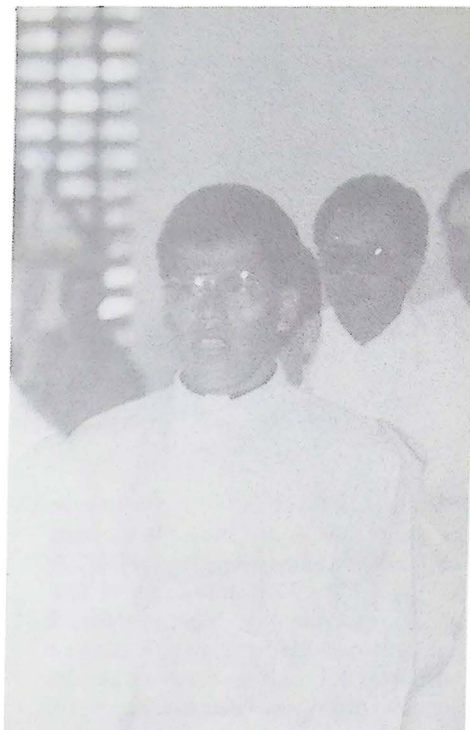
2º Kri gó (hojas) : las hojas frescas se aplican calientes sobre la frente para aliviar los dolores de cabeza. Si se toma el agua hervida de esas hojas, con miel, sirve para curar resfriados, ronqueras, enfermedades de la garganta. Si se mastican las hojas sirve para afirmar la dentadura y evitar que se dañen los dientes.

3º Kri nura (semilla) : si se prepara tostada y molida, sirve contra la retención de orina. También se prepara una agua con la semilla, machacada y mezclada con alcohol, que sirve para los dolores en las articulaciones y en la columna, aplicando el agua en los lugares que se tenga dolor. Esa agua preparada también sirve para sacar parásitos intestinales.

4º Kri gwatda (corteza) : sirve también para expulsar los parásitos.

(Tomado de la revista Plantas Medicinales de Panamá, año 1, número 1, pág. 6. Panamá, 1992).

*** Sí, pero no :** Fe y Alegría, institución que tiene trabajos en las zona ngóbe de Chiriquí y en la zona enbera-wounan de Darién, publicó un libro llamado "Por las sendas de nuestros antepasados", coincidiendo con la celebración del 23 Congreso Internacional de Fe y Alegría. Es una recopilación de artículos de periódico que un miembro de dicha institución ha escrito durante algunos años. Me parece bueno el esfuerzo, aunque no coincide con muchas de las posiciones y acciones del autor del libro, sin embargo hay que reconocer que por lo menos se ha tomado el trabajo de oír y escribir historias y costumbres, y eso no es poca cosa. El problema es que muchas veces oye sin escuchar, y eso se nota en sus escritos. En muchas ocasiones, de un caso o de un hecho, concluye afirmaciones que no concuerdan con la realidad del pueblo ngóbe. Dice que no es lingüista pero hace afirmaciones de lingüística que ya quisiera poder hacerlas un doctor en la materia. Por otro lado, algunos de los artículos tienen verdaderos insultos al pueblo ngóbe, lo cual Fe y Alegría debería cuidarse mucho de hacer o patrocinar. Por último, la "Bibliografía sobre los Pueblos Indígenas de Panamá", que el libro presenta como Anexo está claramente basaba en otra bibliografía elaborada y publicada en 1983 por el Ceaspa, y esto no se dice. En Panamá no hay ley de derechos de autor, pero es inmoral hacer este tipo de cosas (ChT).



*** Sacerdotes para el pueblo ngóbe :** El 2 de enero, en la comunidad de Chitré fue ordenado sacerdote católico el religioso panameño de la Orden de San Agustín, **Angel Luis Quintero**, hermano de otro religioso agustino que ya conocemos de hace años en la zona ngóbe : **Blas Quintero Sánchez**. Angel Luis trabajó durante varios meses en la parroquia de Tolé, Chiriquí y continuará haciéndolo ahí mismo, con el favor de Dios y el apoyo de la gente. El 9 de enero fue ordenado diácono (servidor de la comunidad) el ngóbe **Eusebio Aguirre Montezuma**, oriundo de Krutdugróe (Corotú, San Félix, Chiriquí).

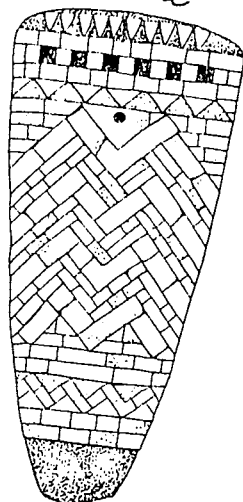
El hecho de que un ngóbe sea ordenado como diácono -el paso anterior al sacerdocio- es importante porque no tenemos datos históricos de que algún ngóbe haya sido aceptado para este trabajo en la Iglesia Católica. Para algunos éste es el principal signo de inculturación de la Iglesia en los pueblos indígenas. Creo que no es así. Para Eusebio va a ser bien difícil tratar de caminar según los modos y costumbres de su pueblo y según los modos, costumbres y reglas de una sociedad que se proclama cristiana pero que margina y desprecia a su pueblo.

AMERINDIA

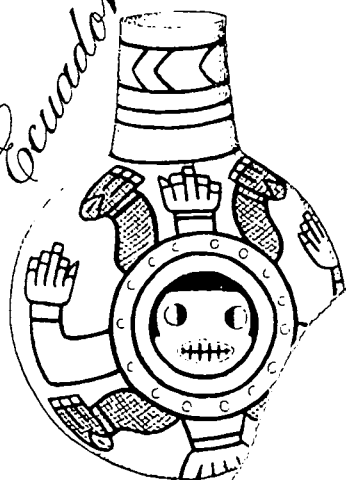
México



Chile



Ecuador



* Siguen sufriendo: "Quinientos años después de que los españoles arribaran a nuestras costas, los pueblos indígenas son todavía víctimas de la tortura, homicidio, encarcelamiento injusto y violaciones...". Así se expresó Ligia Bolívar Osuna, representante de Amnistía Internacional de México, durante la presentación del informe titulado "Los pueblos indígenas de América siguen sufriendo". El documento de 88 páginas detalla los abusos contra los derechos humanos de los indígenas, poniendo especial énfasis en la guerra que se libra en Perú, la manipulación de la que son objeto los indígenas colombianos por parte de los narcotraficantes y las ejecuciones extrajudiciales perpetradas en Guatemala. Asimismo, acusa a las autoridades de la provincia canadiense de Manitoba de abusos contra los indígenas y pone particular atención al encarcelamiento desde hace 15 años del líder del movimiento indígena norteamericano, Leonard Peltier en E.U.A. Además, subraya la represión desatada por los caciques -autoridades rurales contra los Trique en Oaxaca y Tzotzil y Tzeltal en Chiapas. (Ver Noticias Aliadas, octubre, 1992).

* La nación Mapuche existe: Con marchas en varias ciudades del país, decenas de detenidos y la presentación de la primera bandera Mapuche, culminaron las acciones programadas para expresar el rechazo al arribo de los españoles a este continente. El objetivo de la bandera "es decirle a Chile y al mundo que la nación Mapuche existe. El emblema no niega la bandera chilena, simplemente sintetiza un pasado histórico, una unidad lingüística, religiosa, política, ideológica y filosófica Mapuche" explicó Aucán Huilcamán, líder del Consejo de Todas las Tierras. "Los Mapuches necesitan un espacio territorial específico para recrear su cultura y proyectarse como pueblo", añadió y confirmó la decisión de su organización y de varias de las 15 agrupaciones que representan al pueblo Mapuche de "recuperar las tierras que nos han sido usurpadas". Días antes de la fecha, el gobierno, ante la imposibilidad de entregar la nueva ley indígena, como era su propósito, optó por centrar sus actividades en la devolución de algunos terrenos a dos comunidades Mapuches. En el mismo acto, los abogados de la gubernamental Comisión Especial de Pueblos Indígenas (CEPI) presentaron demandas civiles para lograr la restitución de tierras ilegalmente ocupadas y la indemnización por daños en propiedades indígenas. (Ver Noticias Aliadas, octubre, 1992).

* Nueva i
profundic
por la inv
protesta e
carretera
corazón n
asegurar
cual
60

la
:ar
La
na
el
en
los

GUADALUPE (X)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto

29. Habiendo entrado a la ciudad, se fue luego derecho al palacio del Obispo quien, poco tiempo antes, había venido como Señor de los sacerdotes; se llamaba D. Fray Juan de Zumárraga, sacerdote de San Francisco.

El relato nombra al obispo como **teopixcatlatoani** (=Señor de los sacerdotes); **tlatoani** era un título que se daba a la persona de la más alta jerarquía. Se está estableciendo distancia entre él y Juan Diego.

30. Apenas llegó inmediatamente trató de verlo. Rogó a sus criados, a sus familiares que fueran a decirselo. Pasado un rato largo vinieron a llamarlo, que ya había mandado el Señor Obispo que entrara. Luego que entró, se postró y arrodilló.

El pobre sale del lugar maravilloso del Tepeyac y va donde los conquistadores. Se postró y se arrodilló, eso no lo hizo ante la Virgen.

31. Enseguida le puso delante, le descubrió el pensamiento y la palabra de la Señora del Cielo y su voluntad. Y también le dijo todo cuanto había admirado y visto y oído. Cuando oyó todas sus palabras, su mensaje, como que no mucho lo tuvo por cierto.

Juan Diego cumple su misión al pie de la letra. Es una situación límite : quien es oficialmente el evangelizador, no cree. La frontera de la fe pasa por el Tepeyac y por el corazón del indio, que sí cree, más allá del palacio y la ciudad.

32. Le respondió y le dijo : "Hijo mío, tendrás que venir otra vez, otra vez te he de oír con calma, aún tengo que ver, miraré bien desde el principio de eso a que has venido, y de tu voluntad y tu deseo".

El obispo trata con ternura (hijo mío =**nopiltze**) al indio pero no le cree.

33. El salió y se fue triste porque de ninguna manera se realizó su mensaje.

34. El mismo día regresó. Vino a dar a la cumbre del cerrito, y encontró a la Señora del Cielo : lo estaba esperando allí mismo donde la vio la primera vez.

Juan Diego cumple su compromiso aunque sea un fracaso. La Virgen lo estaba esperando, no se le aparece.

35. Cuando la vio, ante ella se postró, se echó por tierra y le dijo : "Dueña mía, Ama, Señora, la más desamparada de mis Hijas, Niña mía, fui a donde me enviaste a decir tu pensamiento y tu palabra".

Por primera vez se muestra así ante la Señora. Juan Diego concluye que la situación de la Señora es igual a la de él : despreciada, tratada como una más del pueblo conquistado, no tomada en cuenta.

36. "Aunque con gran dificultad entré a donde es el lugar del Señor de los sacerdotes, lo vi, ante él expresé tu pensamiento y tu palabra, tal como tú me lo mandaste".

Juan Diego insiste en que ha sido fiel a su misión.

"Me recibió con buen ánimo y me oyó con atención. Pero, según me respondió, como que no lo admitió su corazón, no lo creyó. Me dijo : "Tendrás que venir otra vez, te he de oír con calma, aún tengo que ver, miraré bien desde el principio de eso a que has venido, y de tu voluntad y tu deseo".

Juan no considera dura la respuesta del Obispo, pero sí dice que no creyó.

[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 72-73]]

IMPRESOS

PAR AVION.